ROTHENBERGER

PRESSBACKEN / PRESS JAWS
Standard & Compact

PRESSBACKEN / PRESS JAWS
Standard & Compact



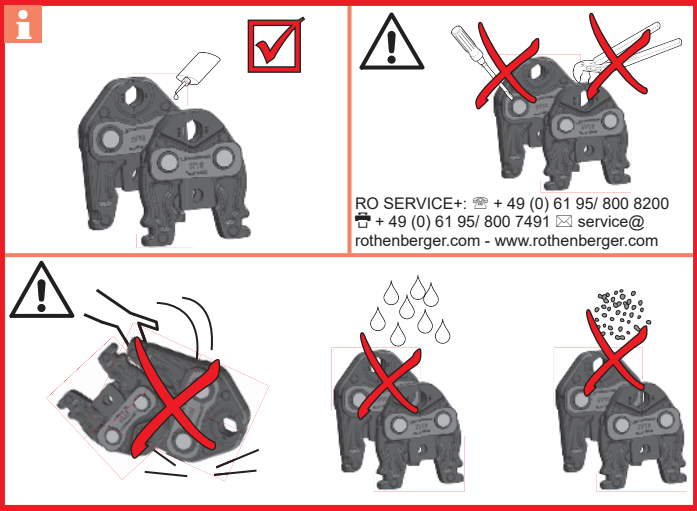


DE Bedienungsanleitung
EN Instructions for use
FR Instruction d'utilisation
ES Instrucciones de uso
IT Istruzioni d'uso
NL Gebruiksaanwijzing
PT Instruções de serviço
DA Brugsanvisning
SV Bruksanvisning
NO Bruksanvisning
FI Käyttöohje
PL Instrukcja obsługi
CS Návod k používání
TR Kullanim kilavuzu

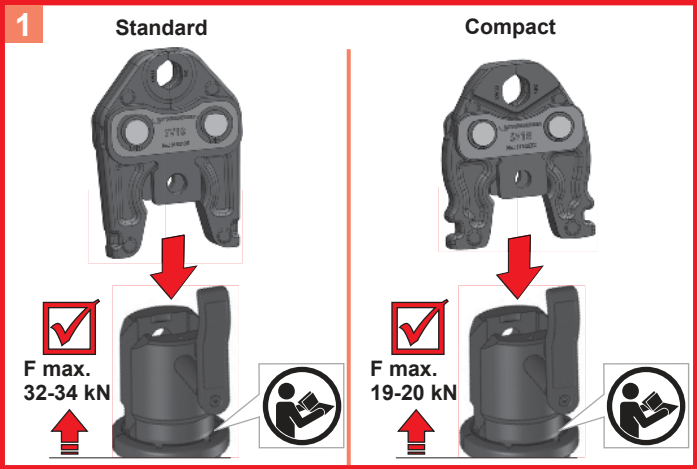
HU Kezelési útmutató
SL Navodilo za uporabo
SK Návod na obsluhu
HR Upute za uporabu
BG инструкция за експлоатация
RO Manualului de utilizare
ET Kasutusjuhend läbi
LT Naudojimo instrukciją
LV Lietošanas pamācība
EL Οδηγίες χρήσεως
RU Инструкция по использованию
AR دليل الاستخدام
ZH 使用说明书
JA マニュアル



rothenberger.com

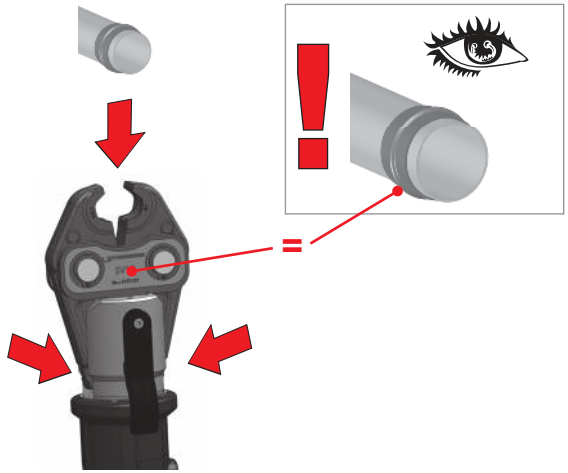


Operating

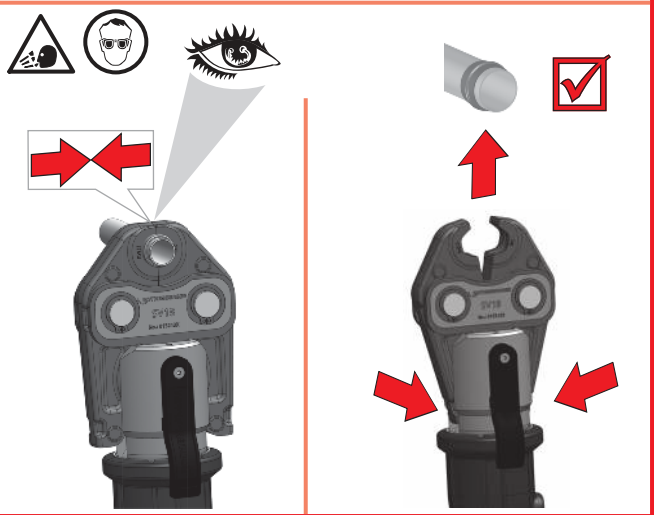


ROTHENBERGER

2



3



ROTHENBERGER

DE

Kennzeichnung in diesem Dokument:



Gefahr!
Dieses Zeichen warnt vor Personenschäden.
Verletzung / Quetschung.



Gefahr!
Gefahr durch Absplitterung möglich.



Achtung!
Dieses Zeichen warnt vor Sach- und Umweltschäden.
Wichtiger Hinweis: Nichtbeachtung kann zu Fehlfunktionen führen.



Achtung!
Augenschutz benutzen.
Nichtbeachtung kann Gesundheitsschäden hervorrufen.



Achtung!
Bedienungsanleitung lesen und beachten.



Achtung!
Optische Überprüfung.

Bestimmungsgemäße Verwendung

Die ROTHENBERGER Pressbacken sind ausschließlich für den Einsatz mit Pressmaschinen der Firma ROTHENBERGER, so wie mit Pressgeräten mit kompatibler Pressbackenaufnahme und einer konstanten, axialen Schubkraft von 32 bis 34 kN (Pressbacken Standard), 19 bis 20 kN (Pressbacken Compact) bestimmt. Eine andere oder darüber hinausgehende Verwendung gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für hieraus resultierende Schäden haftet ROTHENBERGER nicht. Das Risiko wird allein vom Anwender getragen. Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehören auch das Beachten der Betriebsanleitung und die Einhaltung der Inspektions- und Wartungsbedingungen.

Bedienung

Die Pressbacke darf nur von qualifizierten Fachhandwerkern aus dem Bereich Sanitär/Heizung/Klima, nach erfolgter Einweisung, bedient werden.

Inspektion: Alle 10.000 Verpressungen / 12 Monate.

Wartung: Reparaturen empfehlen wir nur von unseren autorisierten Fachwerkstätten. Lassen Sie Ihre Pressbacke spätestens 1 Jahr nach Kauf oder nach 10.000 Pressvorgängen (je nachdem, was zuerst eintritt) von einer autorisierten ROTHENBERGER Prüfstelle überprüfen und wiederholen Sie diese Prüfung spätestens 1 Jahr bzw. 10.000 Pressvorgänge nach der jeweils vorhergehenden Prüfung. Bei der Inspektion wird die Pressbacke auf Betriebs- und Funktionssicherheit geprüft und Verschleißteile (z. B. Federn) ausgetauscht. Sie erhalten funktions- und betriebssichere Presswerkzeuge zurück.

Achtung: Die Nennweite und die Presskontur des Fittings müssen mit der Nennweite und der Kontur der Pressbacke übereinstimmen. Nichtbeachtung führt zu Fehlverpressungen. Die Montageanweisung des Fittings-Produzenten ist zu beachten.

EN

Markings in this document:



Danger!
This sign warns against the danger of personal injuries.
Injury / Crushing.



Danger!
Possible hazard from chipping.



Caution!
This sign warns against the danger of property damage and damage to the environment. Important note: Failure to comply can lead to malfunctions.



Caution!
Use eye protection.
Failure to comply can result in health damage.



Caution!
Read and follow the operating manual.



Caution!
Visual inspection.

Intended use

ROTHENBERGER Standard pressing jaws are exclusively intended for use with ROTHENBERGER pressing tools as well as with pressing units with compatible jaw holders and a constant axial thrust of 32 to 34 kN (Standard pressing jaws), 19 to 20 kN (Compact pressing jaws). Any other use or uses which go beyond this are not valid for intended use. ROTHENBERGER will not be liable for any damage resulting from invalid use. The user will be solely responsible for the risk. Another component part of the intended use is the reading and following of the Operating Instructions and the Inspection and Maintenance Conditions.

Operating

The jaw may only be operated by qualified specialist craftsmen from the sanitation/heating/air conditioning area after successful training.

Inspection: After 10.000 pressings / 12 months.

Maintenance: We recommend that repairs be done only by our authorized service facilities. Have your jaw checked at the latest 1 year after the purchase or after 10.000 pressings (according to which occurs first) by an authorised ROTHENBERGER testing centre, and repeat these checks at the latest 1 year or another 10.000 pressings after the previous inspection. During inspection the press jaws are checked for operating and functional safety and wear parts (e.g. springs) are exchanged. Jaws which are functionally and operationally safe are returned to you.

Caution: The nominal width and the pressing contour of the fittings must match the nominal with and contour of the press chain. Non-compliance leads to incorrect compression. Follow the fitting manufacturer's assembly instructions.

FR

Pictogrammes contenus dans ce document:



Danger!
Ce pictogramme signale un risque de blessure pour les personnes.
Blessures / écrasement.



Danger!
Danger provoqué par les ébréchures possible.



Attention!
Ce pictogramme signale un risque de dommage matériel ou de préjudice pour l'environnement. Indication importante: La non-observation peut provoquer des dysfonctionnements.



Attention!
Utiliser des lunettes de protection.
La non-observation peut mettre la santé en danger.



Attention!
Lire et tenir compte du mode d'emploi.



Attention!
Vérification visuelle.

Utilisation conforme aux prescriptions

Les mâchoires ROTHENBERGER sont exclusivement prévues pour être mises en œuvre avec des sertisseuses de la société ROTHENBERGER, ainsi qu'avec des sertisseuses disposant d'un logement de mâchoires compatible et d'une force axiale constante comprise entre 32 et 34 kN (Standard mâchoires), 19 et 20 kN (Compact mâchoires). Toute autre utilisation, ou utilisation dépassant le cadre décrit ci-dessus, est considérée comme étant non conforme. ROTHENBERGER n'assume pas les dommages dus à une telle utilisation. Le risque encouru est à la seule charge de l'utilisateur. L'observation des instructions d'utilisation et le respect des conditions d'inspection et de maintenance font également partie d'une utilisation conforme de la machine.

Maniement

Seuls les ouvriers qualifiés dans le domaine installations sanitaires/chauffage/climatisation sont autorisés à utiliser la mâchoire lorsqu'ils auront reçu les instructions nécessaires.

Inspection: Tous les 10 000 pressages / 12 mois.

Maintenance: Nous vous recommandons de faire effectuer les réparations uniquement dans nos ateliers agréés. Veuillez faire réviser votre mâchoire au plus tard 1 année après l'achat ou au bout de 10 000 processus de sertissage (selon la condition remplie en premier) par un atelier de révision ROTHENBERGER agrée et répétez ce contrôle au plus tard 1 année ou 10 000 processus de sertissage après chaque contrôle. Lors de l'inspection de la mâchoire, la fiabilité et la sécurité de fonctionnement des mâchoires sont testées et les pièces d'usure (p. ex. les ressorts) sont remplacées. Les mâchoires que vous recevrez en retour seront fiables et de fonctionnement sûr.

Attention: Le diamètre nominal et le contour de sertissage du raccord à sertir doivent correspondre au diamètre nominal et au contour de la mâchoire. Le non-respect cause des erreurs de sertissage. Respecter impérativement les instructions de montage du producteur de raccords à sertir.

ES

Marcaciones en este documento:



Peligro!
Este símbolo avisa de que el usuario corre peligro de lesionarse.
Lesiones/Aplastamiento.



Peligro!
Peligro debido a la proyección de astillas.



Atención!
Este símbolo avisa de que hay peligro de causar daños materiales o medioambientales. Aviso importante: La no observación puede provocar fallos de funcionamiento.



Atención!
Utilizar protección ocular.
La no observación puede ocasionar daños personales.



Atención!
Leer y observar el manual de instrucciones.



Atención!
Comprobación visual.

Utilización exclusiva con los fines especificados

Las mordazas ROTHENBERGER están determinadas exclusivamente para el empleo con máquinas de prensado de la empresa ROTHENBERGER, así como aparatos de prensado con portamordazas compatibles y una fuerza de prensado de 32 a 34 kN (Standard mordazas), 19 a 20 kN (Compact mordazas). Una otra aplicación o que vaya más allá de ella vale como no conforme al empleo previsto. Por los daños resultantes de ello ROTHENBERGER no asume ninguna responsabilidad. El riesgo está exclusivamente a cargo del usuario. Al uso conforme el empleo previsto pertenecen también, la observación de las instrucciones de servicio y el cumplimiento de las condiciones de inspección y mantenimiento.

Manejo

La mordaza sólo puede ser operada por trabajadores profesionales del área de sanitarios/ calefacción/ climatización, tras haber sido entrenados.

Inspección: Tras 10.000 procedimientos de prensado / 12 meses.

Mantenimiento: Se recomienda que las reparaciones sean realizadas exclusivamente por nuestros talleres especializados. Encargue una revisión de su mordaza, como máximo tras 1 año de la compra o tras 10.000 procedimientos de prensado (según lo que se produzca primero), a un punto de verificación autorizado ROTHENBERGER y repita esta revisión como máximo 1 año o bien 10.000 procedimientos de prensado tras la revisión anterior. En las inspecciones de mordazas las mismas se verifican a su seguridad de servicio y funciones y se sustituyen las piezas de desgaste (p.ej. resortes). Recibirá de vuelta mordazas con seguridad funcional y de servicio.

Atención: El diámetro nominal y el contorno de prensado del accesorio, deben coincidir con el diámetro nominal y el contorno de la mordaza. La inobservancia de ello conduce a prensados fallidos. ¡Se deben observar las instrucciones de montaje del fabricante de accesorios.

IT

Significato dei simboli presenti nelle istruzioni d´uso:



Pericolo!
Questo simbolo mette in guardia dai danni fisici alle persone.
Ferimento/schiacciamento.



Pericolo!
Possibilità di pericolo per schegge che si staccano.



Attenzione!
Questo simbolo mette in guardia dai danni materiali alle cose o all'ambiente.
Nota importante: L'inosservanza può comportare malfunzionamenti.



Attenzione!
Utilizzare una protezione per gli occhi.
L'inosservanza può comportare danni alla salute.



Attenzione!
Leggere le istruzioni per l'uso ed attenersi ad esse.



Attenzione!
Verifica ottica.

Uso conforme

Le ganasce ROTHENBERGER Standard sono destinate esclusivamente all'uso con pressatrici della ditta ROTHENBERGER, nonché con pressatrici dotate di alloggiamento per ganasce compatibile e caratterizzate da una forza di taglio di 32 - 34 kN (ganasce Standard), 19 - 20 kN (ganasce Compact). Qualsiasi altro utilizzo è da considerarsi errato. ROTHENBERGER non risponde dei danni risultanti da un uso non conforme alle norme. I rischi ricadono esclusivamente sugli utilizzatori. L'uso corretto contempla anche l'osservanza delle istruzioni per l'uso e il rispetto delle condizioni di ispezione e manutenzione.

Funzionamento

Le ganasce devono essere utilizzate esclusivamente da artigiani specializzati e qualificati del settore sanitario / riscaldamento / climatizzazione, dopo un'adeguata istruzione.

Ispezione: Dopo 10.000 pressature / 12 mesi.

Manutenzione: Per l'esecuzione delle riparazioni consigliamo di rivolgersi alle officine specializzate autorizzate. Far controllare le ganasce da un centro di collaudo autorizzato ROTHENBERGER a 1 anno dall'acquisto o dopo 10.000 pressature (a seconda della condizione che si verifica per prima) e ripetere il controllo al più tardi dopo 1 anno o 10.000 pressature dal controllo precedente. Durante l'ispezione delle ganasce, viene controllata la sicurezza operativa e di funzionamento e le parti soggette ad usura (ad esempio le molle) vengono sostituite. Dopo il controllo l'utilizzatore riceverà ganasce nuovamente funzionanti e sicure.

Attenzione: La larghezza nominale e il contorno di pressatura del raccordo devono corrispondere alla larghezza nominale e al contorno delle ganasce. La mancata osservanza di tali dati può causare pressature errate. Seguire le istruzioni di montaggio del produttore del raccordo.

NL

Gebruikte symbolen en tekens in dit document:



Gevaar!
Dit symbool waarschuwt voor lichamelijk letsel.
Verwonding/Beknelling.



Gevaar!
Gevaar als gevolg van afsplintering mogelijk.



Let op!
Dit teken waarschuwt voor materiële schade en schade aan het milieu.
Belangrijke informatie: Het niet opvolgen kan tot defecten of storingen leiden.



Let op!
Gebruik oogbescherming.
Het niet opvolgen kan tot gezondheidsschade leiden.



Let op!
Lees de gebruiksaanwijzing en volg deze op.



Let op!
Visuele controle.

Correct gebruik

De ROTHENBERGER persklauwen Standard zijn uitsluitend bestemd voor toepassing met persmachines van de firma ROTHENBERGER en met persapparatuur met compatibele persklauwfixatie en een constante axiale aandrijfkracht van 32 tot 34 kN (persklauwen Standard), 19 tot 20 kN (persklauwen Compact). Een ander of uitgebreider gebruik geldt als niet in overeenstemming met het doel, waarvoor zij bestemd zijn. Voor schade, die hierdoor ontstaat, is ROTHENBERGER niet aansprakelijk. Het risico wordt uitsluitend door de gebruiker gedragen. Correct gebruik omvat ook het in acht nemen van de gebruiksaanwijzing en de inspectie- en onderhoudsvoorwaarden.

Operating

De persklauw mag alleen worden bediend door gekwalificeerde vaklieden uit de sector sanitair/verwarming/klimatisering, nadat deze geïnstrueerd zijn.

Inspectie: Elke 10.000 persingen / 12 maanden.

Onderhoud: Wij adviseren om reparaties uitsluitend door onze geautoriseerde keuringstations uit te laten voeren. Laat uw persklauw uiterlijk 1 jaar na aankoop of na 10.000 persingen (al naargelang, wat het eerst optreedt) door een geautoriseerd ROTHENBERGER keuringsstation controleren en herhaal deze controle telkens na uiterlijk 1 jaar resp. 10.000 persingen. Bij de persklauw-inspectie worden de klauwen op bedrijfszekerheid en correct functioneren gecontroleerd en aan slijtage onderhevige delen (bv. veren) worden vervangen. U krijgt correct functionerende en bedrijfszekere persklauwen terug.

Let op: De nominale breedte en de perscontour van de fitting moeten overeenkomen met de nominale breedte en de contour van de persklauw. Indien hierop niet wordt gelet, komt het tot foutieve persingen. De montage-instructie van de fitting-producent moet in acht worden genomen.

PT

Identificações neste documento:



Perigo!
Este símbolo avisa de danos pessoais.
Lesões /contusões.



Perigo!
Risco eventual de lascamento.



Atenção!
Este símbolo avisa de danos materiais ou ambientais. Indicação importante: O incumprimento pode causar anomalias no funcionamento.



Atenção!
Utilizar óculos de protecção.
O incumprimento pode causar efeitos graves para a saúde.



Atenção!
Ler e cumprir as instruções do manual de utilização.



Atenção!
Inspecção visual.

Utilização correcta

Os mordentes à pressão Standard ROTHENBERGER destinam-se a ser utilizados, exclusivamente, com máquinas de comprimir da firma ROTHENBERGER e aparelhos de comprimir com fixação de mordentes compatível e uma força de tracção axial constante de 32 a 34 kN (mordentes à pressão Standard), 19 a 20 kN (mordentes à pressão Compact). Toda e qualquer outra utilização para além da utilização para o fim previsto, é considerada como não conforme. A ROTHENBERGER não se responsabiliza pelos prejuízos daí resultantes. O risco é, exclusivamente, da conta do utilizador. Da utilização para o fim previsto também fazem parte a observância das instruções de serviço e a manutenção das condições de inspecção e manutenção.

Operação

O mordente à pressão só pode ser operado por operários especializados dos sectores sanitário/aquecimento/climatização, depois de serem devidamente instruídos.

Inspecção: A cada 10.000 operações de compressão / 12 meses.

Manutenção: Apenas recomendamos reparações por parte das nossas oficinas especializadas autorizadas. Mande inspeccionar o seu mordente à pressão por um centro de teste autorizado ROTHENBERGER, o mais tardar 1 ano após a compra ou 10.000 operações de compressão (consoante o que ocorrer primeiro) e repita essa inspecção o mais tardar 1 ano ou 10.000 operações de compressão depois da respectiva inspecção anterior. Durante a inspecção dos mordentes à pressão, estes são inspeccionados com vista à segurança operacional e funcional e as peças de desgaste rápido (p. ex., as molas), são substituídas. Você recebe de volta mordentes à pressão seguros em termos funcionais e operacionais.

Atenção: A largura nominal e o contorno da peça de união têm de condizer com a largura nominal e o contorno do mordente à pressão. A não observância destas condições provoca compressões deficientes. Observar as instruções de montagem do fabricante da peça de união.

DA

Symboleri denne dokumentation:



Fare!
Dette tegn advarer mod personskader.
Tilskadekomst/klemning.



Fare!
Mulig risiko på grund af springende spåner.



Pas på!
Dette tegn advarer mod ting- eller miljøskader.
Vigtigt: Manglende overholdelse kan medføre fejlfunktioner.



Pas på!
Der skal anvendes øjenværn.
Ignorering heraf kan være sundhedsfarlig.



Pas på!
Betjeningsvejledningen skal læses og følges.



Pas på!
Visuel kontrol.

Formålsbestemt anvendelse

Pressekæberne Standard fra ROTHENBERGER er udelukkende beregnet til brug sammen med ROTHENBERGER's pressemaskiner, og er konstruerede til brug med presseredskaber med kompatibel presskæbeholder og en konstant, aksial tværkraft på 32 - 34 kN (Pressekæberne Standard), 19 - 20 kN (Pressekæberne Compact). Enhver form for anvendelse, som ikke er i overensstemmelse med dette, betragtes som misbrug. ROTHENBERGER fraskriver ethvert ansvar for skader, der måtte opstå som følge af misbrug. Risikoen bæres alene af kunden. Med til formålsbestemt anvendelse hører også, at betjeningsvejledningen respekteres, og at kravene til eftersyn og vedligeholdelse efterkommes.

Betjening

Betjening af pressekæben er forbeholdt kvalificeret faghåndværkere inden for sanitet/opvarmning/klimainstallationer, som forinden skal have modtaget den nødvendige instruktion.

Inspektion: After 10.000 pressings / 12 måneder.

Vedligeholdelse: Vi anbefaler, at reparationer kun udføres af vores autoriserede værksteder. Pressekæben skal efterses af en autoriseret ROTHENBERGER-prøvningsinstans, senest 1 år efter købet eller efter 10.000 presninger (alt efter, hvad der indtræder først); dette eftersyn skal gentages senest 1 år efter eller efter 10.000 presninger. Ved eftersyn af pressekæbe kontrolleres kæbernes driftsstabilitet og funktionssikkerhed, og sliddele (f.eks. fjedre) skiftes ud. Pressekæben vil være funktionssikker og driftsstabil, når du får den tilbage.

Pas på: Den nominelle diameter og pressekonturen for fitting-stykket skal passe med pressekæbens nominelle diameter og kontur. I modsat fald vil der ske fejlkomprimering. Følg monteringsvejledningen fra fitting-producenten.

SV

Symboler i detta dokument:



Fara!
Denna symbol varnar för personskador.
Skador/splitter.



Fara!
Risk för flisor.



OBS!
Denna symbol varnar för skador på material eller miljö.
Viktig anvisning: Om denna inte följs kan felfunktion uppstå.



OBS!
Använd ögonskydd.
Underlåtenhet att följa detta kan orsaka hälsoproblem.



OBS!
Läs och ta hänsyn till bruksanvisningen.



OBS!
Visuell kontroll.

Föreskriven användning

ROTHENBERGER pressbackar Standard är endast avsedda för användning tillsammans med pressmaskiner från firma ROTHENBERGER, samt med pressapparater med kompatibel pressbacksupptagning och en konstant, axiell skjutkraft på 32 till 34 kN (pressbackar Standard), 19 till 20 kN (pressbackar Compact). En annan eller därutöver gående användning gäller som ej avsedd. För härav resulterande skador övertar ROTHENBERGER inget ansvar. Risken bär användaren själv. Till avsedd användning hör även beaktandet av bruksanvisningen och innehållandet av inspektions- och skötselvillkoren.

Manövrering

Pressbacken får endast användas av kvalificerat fackfolk från VVS-branschen efter fullgjord utbildning.

Inspektion: Efter 10.000 pressprocedurer / var 12:e månad.

Underhåll: Vi rekommenderar endast att reparation utförs av våra auktoriserade fackverkstäder. Låt en auktoriserad ROTHENBERGER-verkstad kontrollera er pressback senast 1 år efter köpet eller efter 10.000 pressprocedurer (beroende på, vilket som inträffar först) och upprepa denna kontroll senast 1 år resp. 10.000 pressprocedurer efter respektive föregående kontroll. Vid pressbacksinspektionen kontrolleras backarna avseende drifts- och funktionssäkerhet och slitdelar (t.ex. fjädrar) bytes ut. Ni får funktions- och driftssäkra pressbackar tillbaks.

OBS: Fittingens nominella vidd och dess presskontur måste överensstämma med pressbackens nominella vidd och kontur. Ignorering leder till felaktiga pressningar. Fittingproducentens montageanvisning måste beaktas.

NO **Kjennetegn i dette dokumentet:**



Fare!
Dette tegnet advarer mot personskader.
Personskade / klemfare.



Fare!
Mulig fare fra splinter.



OBS!
Dette tegnet advarer mot materielle skader og miljøskader.
Viktig anvisning: Dersom det ikke følges kan det føre til feilfunksjoner.



OBS!
Bruk øyebeskyttelse.
Dersom dette ikke gjøres kan det føre til helseskader.



OBS!
Les og følg bruksanvisningen.



OBS!
Visuell kontroll.

Forskriftsmessig bruk

ROTHENBERGER Standard pressbakker skal kun brukes sammen med pressmaskiner fra firmaet ROTHENBERGER, og skal kun brukes med pressapparater med kompatibelt pressbakkeopptak og en konstant, aksial skyvekraft på 32 til 34 kN (Standard pressbakker), 19 til 20 kN (Compact pressbakker). En annen bruk eller en bruk utover dette gjelder som strid mot bestemmelsene. For skader som resultat av dette tar ikke ROTHENBERGER ansvar. Risikoen ligger kun hos brukeren. Å være oppmerksom på bruksanvisningen og å overholde inspeksjons og vedlikeholdsbetingelsene tilhører også bruk ifølge bestemmelsene.

Betjening

Pressbakken får kun betjenes av kvalifiserte håndverkere fra området sanitær/oppvarming/klima etter vellykket innvielse.

Inspeksjon: Eller 10.000 pressforløp / hver 12. måned.

Vedlikehold: Reparasjoner anbefales kun ved våre autoriserte fagverksteder. La pressbakken din bli kontrollert senest 1 år etter kjøp eller etter 10.000 pressforløp (alt etter hva som kommer først) av et autorisert ROTHENBERGER kontrollsted, og gjenta denne kontrollen senest 1 år eller 10.000 pressforløp etter forrige kontroll. Under pressbakkeinspeksjonen kontrolleres bakkene for drifts- og funksjonssikkerhet og slitedeler (f.eks. fjær) skiftes ut. Du får en mer funksjonssikker og driftssikker pressbakke tilbake.

OBS: Nominell vidde og pressekonturen til fittingene må stemme overens med nominell vidde og konturen til pressbakken. Ignorering fører til feilpressinger. Monteringsanvisningene til fitting produsenten må overholdes.

FI

Dokumentissa käytetyt merkinnät:



Vaara!
Merkki varoittaa loukkaantumisista.
Loukkaantuminen / puristuminen.



Vaara!
Mahdollinen pirstoutumisen vaara.



Huom!
Merkki varoittaa esine- ja ympäristövahingoista. Tärkeä ohje: Ohjeen noudattamatta jättäminen saattaa aiheuttaa toimintahäiriön.



Huom!
Käytä suojalaseja.
Ohjeen noudattamatta jättäminen saattaa aiheuttaa haittaa terveydelle.



Huom!
Lue käyttöohje ja noudata sitä.



Huom!
Silmämääräinen tarkistus.

Määräystenmukainen käyttö

ROTHENBERGER Standard pressbakker skal kun brukes sammen med pressmaskiner fra firmaet ROTHENBERGER, og skal kun brukes med pressapparater med kompatibelt pressbakkeopptak og en konstant, aksial skyvekraft på 32 til 34 kN (Standard pressbakker), 19 - 20kN (Compact pressbakker). Muu tai siitä poikkeava käyttö ei ole asianmukaista. Firma ROTHENBERGER ei vastaa asiaankuulumattomasta käytöstä aiheutuvista vahingoista. Riskin kantaa käyttäjä yksin. Asiaanmukaiseen käyttöön kuuluu myöskin käyttöohjeen noudattaminen ja huolto- ja kunnossapitoa koskevien aikojen huomioonottaminen.

Käyttö

Puristusleukoja saa käyttää ainoastaan pätevät LVI-alan ammattimiehet sen jälkeen, kun heille on annettu ohjausta laitteen toiminnasta.

Tarkastus: 10000 puristuksen / 12 kuukauden välein.

Huolto: Suosittelemme, että laitteen korjaa vain valtuuttamamme huolto. Anna 1 vuoden jälkeen ostamisesta tai 10.000 puristuksen jälkeen (aina sen mukaan, mikä tulee kysymykseen) puristusleuat valtuutetulle ROTHENBERGERin tarkistusasemalle tarkistettavaksi ja huollettavaksi. Puristusleikojen tarkastuksessa leukojen kunto ja toiminto tarkastetaan ja kuluneet osat vaihdetaan uusiin (esim jouset). Saat huollosta takaisin toiminta- ja käyttövarmat puristusleuat.

Huom: Putken yhdyskappaleen (fittings) sisäläpimitan ja muodon täytyy vastata puristusleuan sisäläpimittaa ja muotoa. Jos arvot eroavat toisistaan, se johtaa virhepuristukseen. Ota huomioon putken yhdyskappaleen valmistajan antama asennusohje.

PL

Oznakowanie w tym dokumencie:



Niebezpieczeństwo!
Ten znak ostrzega przed zagrożeniem dla ludzi.
Obrażenia/zmiażdżenie.



Niebezpieczeństwo!
Istnieje niebezpieczeństwo odniesienia obrażeń od odprysków.



Uwaga!
Ten znak ostrzega przed możliwością powstania zagrożenia dla dóbr materialnych i środowiska naturalnego. Ważna wskazówka: Nieprzestrzeganie może doprowadzić do błędów w działaniu.



Uwaga!
Zakładać odpowiednie ochronniki na oczy.
Nieprzestrzeganie może doprowadzić do utraty zdrowia.



Uwaga!
Przestrzegać instrukcji obsługi.



Uwaga!
Kontrola wzrokowa.

Zastosowanie zgodne z przeznaczenie

Szczęki prasujące Standard ROTHENBERGER przeznaczone są do współpracy z prasami ROTHENBERGER oraz maszynami posiadającymi kompatybilne uchwyty do szczęk, których siła osiowa jest stała i wynosi od 32 do 34 kN (prasujące Standard), 19 do 20 kN (prasujące Compact). Zastosowanie inne niż opisano uważa się za niezgodne z przeznaczeniem. Za powstałe w związku z tym szkody ROTHENBERGER nie ponosi odpowiedzialności, a ryzyko obciąża wyłącznie użytkownika. Za stosowanie urządzenia zgodnie z przeznaczeniem uważa się ponadto przestrzeganie instrukcji obsługi oraz przepisów odnośnie przeglądów i konserwacji.

Obsługa

Szczęki prasujące mogą być obsługiwane wyłącznie przez wykwalifikowanych specjalistów w dziedzinie instalacji sanitarnych/grzewczych/klimatyzacyjnych, którzy przeszli dodatkowe szkolenie z zakresu obsługi urządzenia, o którym mowa.

Przegląd: Co 10.000 prasowań / 12 miesięcy.

Konserwacja: Zalecamy zlecać naprawy wyłącznie autoryzowanym warsztatom serwisowym. Najpóźniej 1 rok od daty zakupu lub po wykonaniu 10.000 prasowań (w zależności od tego, co nastąpi najpierw) urządzenie należy oddać do autoryzowanego serwisu ROTHENBERGER celem wykonania przeglądu. Przegląd ten należy powtórzyć po upływie 1 roku lub po wykonaniu następnych 10.000 prasowań, licząc od pierwszego przeglądu. W czasie przeglądu szczęki są dokładnie sprawdzane pod kątem ich przydatności do dalszej pracy oraz bezpieczeństwa obsługi. Części podlegające zużyciu są wymieniane (np. sprężyny). Szczęki, które wracają z serwisu, są w pełni sprawne i bezpieczne.

Uwaga: Średnica znamionowa i kontur prasowania złączek i prasy muszą sobie wzajemnie odpowiadać. W przeciwnym razie może dojść nieprawidłowego prasowania. Przestrzegać przepisów montażowych producenta złączek.

CS

Značky obsažené v textu:



Výstraha!
Tento symbol varuje před nebezpečím úrazu.
Zranění / pohmoždění.



Výstraha!
Možné nebezpečí při rozpadání.



Varování!
Tento symbol varuje před nebezpečím škod na majetku a poškozením životního prostředí. Důležité upozornění: Nedodržení může vést k nesprávnému fungování.



Varování!
Používejte ochranu očí.
Nedodržení může způsobit poškození zdraví.



Varování!
Přečtěte si a dodržujte návod k obsluze.



Varování!
Optická kontrola.

Použití k určenému účelu

Lisovací čelisti ROTHENBERGER standard jsou určeny výhradně pro používání s lisovacími stroji Firmy ROTHENBERGER, stejně jako s lisovacími stroji s kompatibilním upínáním lisovacích čelistí a s konstantní, axiální smykovou silou od 32 do 34 kN (lisovací čelisti standard), 19 do 20 kN (lisovací čelisti Compact). E Jiné nebo odvozené používání neplatí za používání v souladu s určením. ROTHENBERGER neručí za následně vyplývající škody. Riziko nese pouze uživatel. K používání podle určení patří také dodržování provozního návodu a zachovávání inspekčních a údržbových podmínek.

Obsluha

Lisovací čelisti mohou obsluhovat pouze kvalifikovaní odborní řemeslníci v oboru sanitárního zařízení/vytápění/klimatizace, po prodělané instruktáži.

Kontrola: Každých 10.000 procesech / 12 měsíců.

Údržba: Doporučujeme opravy jen od námi autorizovaných odborných servisů. Nechejte své lisovací čelisti nejpozději 1 rok po zakoupení nebo po 10.000 procesech lisování (vždy poté, k čemu dojde nejdříve) zkontrolovat oprávněnou zkušebnou ROTHENBERGER a opakujte tuto kontrolu nejpozději po 1 roku, příp. po 10.000 procesech lisování vždy po předchozí kontrole. Při inspekci lisovacích čelistí se u čelistí kontroluje provozní a funkční bezpečnost a opotřebované součásti (např. pružiny) se vymění. Zpět dostanete funkčně a provozně bezpečné lisovací čelisti.

Varování: Jmenovitá šířka a lisovací kontura fitinků musejí souhlasit s jmenovitou šířkou a konturou lisovacích čelistí. Nedodržování vede k chybným nalisováním. Dodržovat návod na montáž výrobce fitinků.

TR

Dokümantasyonda kullanılan işaretler:



Tehlike!
İnsan sağlığıyla ilgili tehlikelere karşı ikazı.
Yaralanma /Ezilme.



Tehlike!
Parça sıçraması yüzünden tehlike mümkün.



Dikkat!
Eşyaya ve çevreye zarar verebilecek durumlara karşı ikaz.
Önemli not: Dikkate alınmaması hatalı fonksiyonlara neden olabilir.



Dikkat!
Göz koruması kullanın.
Dikkate alınmaması sağlık sorunlarına neden olabilir.



Dikkat!
Kullanım kılavuzunu dikkatle okuyun.



Dikkat!
Optik kontrol.

Usulüne uygun kullanım

ROTHENBERGER Standard sıkıştırma çenesi yalnızca ROTHENBERGER şirketinin sıkıştırma makinelerinde ve uygun sıkıştırma çenesi takılabilecek sıkıştırma cihazları üzerinde, 32 ila 34 kN (Standard sıkıştırma çenesi) 19 ila 20 kN (Compact sıkıştırma çenesi) 'lik sabit, eksenel itme gücü ile kullanılabilmektedir. Bunun dışındaki veya bundan farklı bir kullanım, kurallara uygun olmayan bir kullanım olacaktır. Bu sebepten meydana gelecek olan hasarlardan ROTHENBERGER sorumlu değildir. Risk tümüyle kullanıcıya aittir. Kurallara uygun kullanıma; işletme talimatının dikkate alınması ile denetim ve bakım koşullarına riayet edilmesi de dahildir.

Kullanım

Sıkıştırma çenesi yalnızca, hijyen / ısıtma / klima alanında ehliyetli bir uzman tamirci tarafından gerçekleştirilen bir brifingden sonra kullanılabilir.

Kontrol: veya 10.000 sıkıştırma / 12 ayda bir.

Bakım: Onarımların sadece bizim yetkili, uzman servislerimiz tarafından yapılmasını öneriyoruz. Sıkıştırma çenesini satın aldıktan sonra en geç bir yıl veya 10.000 sıkıştırma işleminden sonra (hangisi daha önce meydana geliyorsa) yetkili bir ROTHENBERGER denetim merkezi tarafından kontrol ettirin ve bu kontrolü her defasında bir önceki kontrolden en geç bir yıl veya 10.000 sıkıştırma işlemi sonra tekrarlayın. Sıkıştırma çenesi denetimlerinde çeneler, çalışma ve fonksiyon güvenliği açısından kontrol edilir ve aşınmış parçalar (örneğin yaylar) değiştirilir. Tekrar çalışma ve fonksiyon güvenliğine sahip sıkıştırma çenesi geri verilir.

Dikkat: Bağlantı gerecinin nominal genişliği ve sıkıştırma çevresi, sıkıştırma çenesinin nominal genişliği ve çevresi ile bire bir aynı olmalıdır. Bu ölçütü dikkate almamanız, hatalı sıkıştırma yapmanıza yol açacaktır. Bağlantı gereci üreticisinin montaj talimatı dikkate alınmalıdır.

HU

Az anyagban használt jelölések:



Balesetveszély!
Ez a jel a személyi sérülésektől óv.
Sérülés/zúzódás.



Balesetveszély!
Veszély a potenciális szilánkok miatt.



Figyelem!
Ez a jel anyagi- vagy környezeti károktól óv.
Fontos tanács: Ignorálása hibás működéshez vezethet.



Figyelem!
Használjon védőszemüveget.
Az utasítás ignorálása egészségkárosodást okozhat.



Figyelem!
Olvassa el és kövesse a használati útmutatót.



Figyelem!
Vizuális ellenőrzés.

Rendeltetésszerű használat

A ROTHENBERGER Standard préspofái kizárólag a ROTHENBERGER cég présgépeivel, így például az összeférő préspofa-felfogóval ellátott és 32 – 34 kN (Standard préspofái kizárólag), 19 – 20 kN (Compact préspofái kizárólag) állandó axiális tolóerejű présgépeivel együtt történő használatra készülnek. Ettől eltérő vagy ezt meghaladó használata nem rendeltetésszerűnek számít. Az ebből keletkező károkért a ROTHENBERGER nem felel. Ennek kockázatát egyedül a felhasználó viseli. A rendeltetésszerű használat körébe tartozik az üzemeltetési útmutató tartalmának követése és az ellenőrzési és karbantartási feltételek betartása is.

Kezelés

A préspofát betanítás után csak képzett épületgépész-, fűtés- és klímatechnikai szakiparos kezelheti.

Ellenőrzés: vagy 10 000 préselési / 12 havonta.

Karbantartás: Kérjük, a javítást csak saját hivatalos szakszervizünkben végeztesse. Legkésőbb 1 évvel a vásárlás napja vagy 10 000 préselési folyamat lezajlása után (amelyik előbb következik be) vizsgáltassa át a préspofát a ROTHENBERGER által jóváhagyott vizsgálóhellyel és ismételje meg a vizsgálatot legkésőbb a mindenkori előző vizsgálatot követő 1 év múlva ill. 10 000 préselési folyamatot követően. A préspofa ellenőrzése magában foglalja a vizsgálatot, hogy a pofák biztonságosan üzemelnek ill. működnek-e és az elhasználódó alkatrészek (pl. rugók) kicserélését. Ennek eredményeként biztonságosan működő és üzemelő préspofákat fog visszakapni.

Figyelem: A szerelvény névleges átmérőjének meg kell egyeznie a préspofa körvonalával. Ennek figyelmen kívül hagyása hibás préseléshez vezet. A szerelvénygyártó szerelési utasítását követni kell.

SL

Označevanje v tem dokumentu:



Nevarnost!
Ta znak opozarja pred poškodbami ljudi.
Poškodbe / zmečkanine.



Nevarnost!
Obstaja nevarnost drobljenja.



Pozor!
Ta znak opozarja pred materialno škodo in škodo v okolju.
Pomemben napotek: Neupoštevanje lahko vodi do napačnega delovanja.



Pozor!
Uporabljajte zaščito za oči.
Neupoštevanje lahko povzroči okvaro zdravja.



Pozor!
Preberite navodila za uporabo in jih tudi upoštevajte.



Pozor!
Kontrolni pregled.

Uporaba v skladu z namembnostjo

ROTHENBERGER Standard stiskalne čeljusti so namenjene izključno za uporabo s stiskalnimi stroji podjetja ROTHENBERGER, kakor tudi za stiskalne naprave s kompatibilnim sprejemom stiskalnih čeljusti in konstantno, osno potisno silo od 32 do 34 kN (Standard stiskalne čeljusti), 19 do 20 kN (Compact stiskalne čeljusti). Vsaka drugačna uporaba ali uporaba, ki presega te navedbe, velja kot uporaba, ki ni v skladu z namembnostjo. Za škodo, ki bi nastala zaradi tega, ROTHENBERGER ne jamči. Tveganje nosi izključno uporabnik. K namenski uporabi stroja spada tudi upoštevanje Navodila za obratovanje in upoštevanje pogojev za inšpekcijo in vzdrževanje.

Upravljanje

Stiskalne čeljusti smejo – po izvedenem pouku – upravljati samo kvalificirani strokovni obrtniki s področij sanitarne naprave/ogrevanje/klimatske naprave.

Pregled: Na vsakih 10.000 stiskanj / 12 mesecev.

Vzdrževanje: Popravila priporočamo le v naših pooblaščenih specializiranih delavnicah. Poskrbite, da vaše stiskalne čeljusti najpozneje 1 leto po nakupu ali po 10.000 stiskalnih postopkih (odvisno od tega, kaj nastop prej) pregleda pooblaščen ROTHENBERGER servis in ponavljate ta preverjanje najpozneje po 1 letu oziroma po 10.000 stiskalnih postopkih po opravljenem preverjanju. Pri inšpekciji stiskalnih čeljusti se čeljusti preverijo glede obratovalne varnosti in varnosti delovanja, izvede se zamenjava obrabnih delov (npr. vzmeti). Nazaj prejmete stiskalne čeljusti, ki so varne v delovanju in pri obratovanju.

Pozor: Nazivna širina in stiskalna kontura fitinga se mora ujemati z nazivno širino in konturo stiskalnih čeljusti. Neupoštevanje vodi do napačnega stiskanja! Upoštevati se morajo navodila za montažo, ki jih izda proizvajalec fitinga.

SK **Označenia v tomto dokumente:**



Nebezpečenstvo!
Tato značka varuje pred poraneniami osob.
Zranenie/pomliaždenie.



Nebezpečenstvo!
Možné nebezpečenstvo kvôli odlupovaniu.



Pozor!
Tato značka varuje pre poškodenim majetku a škodami na životnom prostredi. Dôležitá poznámka: Nerešpektovanie môže viesť k chybným funkciám.



Pozor!
Používajte ochranu očí.
Nerešpektovanie môže spôsobiť poškodenie zdravia.



Pozor!
Prečítajte si a dodržujte návod na obsluhu.



Pozor!
Optická kontrola.

Použitie na určeny účel

Tieto štandardné lisovacie čeľuste ROTHENBERGER sú určené výhradne na použitie s lismi spoločnosti ROTHENBERGER, ako aj s prístrojmi na lisovanie kompatibilnými s upínadlom lisovacích čeľustí a konštantnou axiálnou posuvnou silou 32 až 34 kN (štandardné lisovacie čeľuste), 19 až 20 kN (compact lisovacie čeľuste). Akékoľvek iné alebo ďalšie použitie sa považuje za nevhodné použitie. Spoločnosť ROTHENBERGER nezodpovedá za škody, ktoré kvôli tomu vznikli. Riziko znáša iba používateľ sám. Správne používanie zahŕňa aj dodržiavanie prevádzkových pokynov a dodržiavanie podmienok kontroly a údržby.

Obsluha

Lisovaciu čeľusť môžu po úspešnom zácviku prevádzkovať iba kvalifikovaní odborníci z oblasti sanitárnej techniky, vykurovania a klimatizácie.

Kontrola: Každých 10 000 zlisovaní/12 mesiacov.

Údržba: Opravy odporúčame len prostredníctvom našich autorizovaných odborných dielní. Nechajte skontrolovať svoju lisovaciu čeľusť autorizovaným skúšobným centrom ROTHENBERGER najneskôr do 1 roka po zakúpení alebo po 10 000 lisovacích operáciách (podľa toho, čo nastane skôr) a zopakujte túto skúšku najneskôr 1 rok alebo 10 000 lisovacích činností po predchádzajúcej skúške. Pri kontrole čeľustí sa čeľuste skontrolujú na prevádzkovú a funkčnú bezpečnosť a vymenia sa opotrebované časti (napr. pružiny). Dostanete späť funkčné a spoľahlivé lisovacie čeľuste.

Pozor: Menovitá svetlosť a lisovacia kontúra lisovacej tvarovky musia zodpovedať menovitej svetlosti a kontúre lisovacej čeľuste. Následkom nerešpektovania tohto nariadenia sú nesprávne zlisovania. Dodržiavajte pokyny výrobcu lisovacej tvarovky.

HR

Oznake u ovome dokumentu:



Opasnost!
Ova oznaka upozorava na osobne ozljede.
Ozljeda / prignječenje.



Opasnost!
Moguća opasnost od izlijetanja strugotina.



Pozor!
Ova oznaka upozorava na materijalne i okolišne štete.
Važna napomena: Nepoštivanje može dovesti do kvara.



Pozor!
Koristiti zaštitu za oči.
Nepridržavanje može prouzročiti narušavanje zdravlja.



Pozor!
Molimo pročitajte i poštujte upute za uporabu.



Pozor!
Vizualna provjera.

Namjenska uporaba

ROTHENBERGER čeljusti za prešanje Standard namijenjeni su isključivo za uporabu sa strojevima za prešanje tvrtke ROTHENBERGER, kao što je to kod uređaja za prešanje s kompatibilnim prihvatom čeljusti i konstantnom aksijalnom silom potiska 32 do 34 kN (prešanje Standard), 19 do 20 kN (prešanje Compact). Drugačija primjena ili primjena izvan navedene smatra se nepravilnom. Za štete koje nastanu kao rezultat toga ROTHENBERGER ne snosi odgovornost. Rizik snosi isključivo korisnik. U pravilnu upotrebu također spada pridržavanje uputa za uporabu i poštivanje uvjeta za pregled i održavanja.

Upravljanje

The jaw may only be operated by qualified specialist craftsmen from the sanitation/heating/air conditioning area after successful training.

Pregled: Svakih 10 000 prešanja / 12 mjeseci.

Održavanje: Preporučujemo da popravke obavlja samo naše ovlašteno stručno osoblje. Svoje pritisne čeljusti najkasnije nakon 1 godine od kupnje ili 10 000 ciklusa prešanja (ovisno o tome što nastupi prije) dajte na provjeru na ovlašteno mjesto za provjeru kod tvrtke ROTHENBERGER te ponovite tu provjeru najkasnije 1 godinu odnosno 10 000 ciklusa prešanja nakon prethodne provjere. Pri ispitivanju pritisnih čeljusti provjerava se radna i funkcionalna sigurnost čeljusti te se zamjenjuju potrošni dijelovi (npr. opruge). One ponovno postaju pritisne čeljusti koje su sigurne za funkcioniranje i rad.

Caution: Nazivna širina i kontura pritiska stezaljki moraju odgovarati nazivnoj širini i konturi pritisne čeljusti. Nepridržavanje dovodi do pogrešnog prešanja. Potrebno je poštivati upute za montažu koje je dao proizvođač stezaljki.

BG

Маркировки в този документ:



Опасност!
Този знак предупреждава за опасност от лични наранявания.
Нараняване/премазване.



Опасност!
Възможна опасност от разбиване на парчета.



Внимание!
Този знак предупреждава за опасност от щети на имущество и увреждане на околната среда. Важно указание: Неспазването може да доведе до нарушения в режима на работа.



Внимание!
Използвайте предпазни очила.
Неспазването може да доведе до опасност за здравето.



Внимание!
Спазвайте и четете ръководството за обслужване.



Внимание!
Оптична проверка.

Употреба според техническите Изисквания

Пресоващите челюсти ROTHENBERGER Standard са предназначени изключително за употреба при експлоатацията на пресовачни машини, производство на фирмата ROTHENBERGER, както и на пресоващи уреди със съвместими държачи и постоянна аксиална теглителна сила от 32 до 34 kN (Пресоващите челюсти Standard), 19 до 20 kN (Пресоващите челюсти Compact). Друг вид употреба или не предписана експлоатация не отговарят на предназначението на уреда. За възникналите вследствие на некомпетентна употреба повреди фирмата Rothenberger не поема гаранция. Рискът се носи изключително от управляващото уреда лице. Под предписана експлоатация се разбира спазването на указанието за експлоатация, както и на условията за инспекция и поддръжка.

Обслужване

Пресоващите челюсти трябва да се обслужват само от квалифицирани и запознати с употребата на уреда специалисти в областта на санитарната, отоплителната и климатичната техника.

Инспекция: На всеки 10 000 натискания / 12 месеца.

Поддръжка: Препоръчваме ремонти само в уплъномощени от нас сервизи. Предайте Вашите пресоващи челюсти най-късно една година след закупуване или след 10 000 пресования (в зависимост от това кой от двата случая настъпи) за технически преглед в оторизиран от фирмата ROTHENBERGER сервиз и след още една година или още 10 000 пресования повторете процедурата. При техническия преглед челюстите се тестуват за безопасност на тяхната експлоатация и функция, а износените части (напр. пружини) се подменят.

Внимание: Номиналният разтвор на челюстите и вътрешния им профил трябва да съответстват на диаметъра на фитингите за пресоване. Неспазването на това условие води до дефектно пресоване. Да се съблюдават указанията за монтаж на производителите на фитинги.

RO

Identificatoarele din acest document:



Pericol!
Acest simbol avertizează impotriva posibilelor vătămări de persoane.
Vătămare / strivire.



Pericol!
Pericol posibil provocat de ciobituri.



Atenţie!
Acest simbol avertizează impotriva posibilelor prejudicii materiale sau poluări ale mediului. Indicaţie importantă: Nerespectarea poate duce la disfuncţionalităţi.



Atenţie!
Purtaţi apărătoare pentru ochi.
Nerespectarea poate provoca afecţiuni asupra sănătăţii.



Atenţie!
Citiţi şi respectaţi manualul de utilizare.



Atenţie!
Verificarea optică.

Utilizarea conformă cu destinaţia

Saboţii de presare Standard ROTHENBERGER sunt concepuţi exclusiv pentru utilizarea cu maşini de presare ale firmei ROTHENBERGER, precum şi cu aparate de presare cu locaş de preluare compatibil pentru saboţi de presare şi o forţă de împingere constantă, axială de 32 până la 34 kN (Saboţii de presare Standard), 19 până la 20 kN (Saboţii de presare Compact). Orice altă utilizare sau dincolo de aceasta este considerată neconformă cu destinaţia. ROTHENBERGER nu răspunde pentru daunele rezultate de aici. Riscul aparţine în mod exclusiv utilizatorului. Respectarea condiţiilor de inspecţie şi de întreţinere fac parte integrantă, de asemenea, din utilizarea conformă cu destinaţia.

Operare

Sabotul de presare poate fi operat numai de tehnicieni de specialitate calificaţi din domeniul sanitar/încălzire/climatizare, după încheierea instructajului.

Inspecţie: La fiecare 10.000 presări / 12 luni.

Întreţinere curentă: Vă recomandăm reparaţii numai de către atelierele noastre de specialitate autorizate. Dispuneţi verificarea sabotului dumneavoastră de presare la cel târziu 1 an după cumpărare sau după 10.000 procese de presare (în funcţie de se întâmplă mai devreme) de un loc de verificare autorizat ROTHENBERGER şi repetaţi această verificare la cel târziu 1 an, resp. 10.000 procese de presare după respectiva verificare precedentă. La inspecţia saboţilor de presare sunt verificaţi saboţii privind siguranţa în exploatare şi în funcţionare şi sunt schimbate piesele de uzură (de ex. arcuri). Veţi primi saboţi de presare care prezintă siguranţă în funcţionare şi în exploatare înapoi.

Atenţie: Deschiderea nominală şi conturul de presare al fitingului trebuie să coincidă cu deschiderea nominală şi conturul sabotului de presare. Nerespectarea duce la presări greşite. Se vor avea în vedere instrucţiunile de montaj ale producătorului fitingului.

ET

Tähistused käesolevas dokumendis:



Oht!
See mark hoiatab inimkahjude eest.
Vigastus / muljumine.



Oht!
Oht võimalik killunemise tõttu.



Tähelepanu!
See mark hoiatab materiaalsete kahjude voi keskkonnakahjude eest.
Tähtis juhis: Eiramine võib põhjustada väärfunktsioone.



Tähelepanu!
Kasutage silmakaitset.
Eiramine võib kutsuda esile tervisekahjustusi.



Tähelepanu!
Lugege ja järgige käsitsusjuhendit.



Tähelepanu!
Visuaalne ülekontrollimine.

Sihtotstarbekohane kasutus

ROTHENBERGERi pressimispõsed Standard on ette nähtud kasutamiseks eranditult firma ROTHENBERGER pressimismasinatega, samuti ühilduva pressimispõskede pesaga pressimisseadmetega ja konstantse aksiaalse lükkejõuga 32 kuni 34 kN (pressimispõsed Standard), 19 kuni 20 kN (pressimispõsed Compact). Muu või sellest ulatuslikum kasutamine kehtib kui mitte sihtotstarbekohane.Sellest tulenevate kahjude eest ROTHENBERGER ei vastuta. Risk lasub ainuüksi kasutajal. Sihtotstarbekohase kasutuse alla kuulub samuti käitusjuhendist kinnipidamine ja ülevaatusning hooldustingimuste järgimine.

Kasitsemine

Pressimispõski tohib käsitseda ainult sanitaar-/kütte-/kliimasüsteemide valdkonna kvalifitseeritud erialakäsitööline pärast toimunud instrueerimist.

Ülevaatus: Iga 10 000 pressimise / 12 kuu järel.

Hooldus: Remonte soovitame lasta teostada ainult meie volitatud erialatöökodades. Laske pressimispõsk hiljemalt 1 aasta möödudes pärast ostu või 10 000 pressimisprotseduuri järel (olenevalt sellest, kumb saabub varem) volitatud ROTHENBERGERi kontrollasutuses üle kontrollida ja korrake seda kontrolli hiljemalt 1 aasta või 10 000 pressimisprotseduuri järel vastavalt eelnevale kontrollile. Pressimispõskede ülevaatusel kontrollitakse põski käitus- ja talitlusohutuse suhtes ning vahetatakse kuluosad (nt vedrud) välja. Te saate tagasi talitlus- ja käitusohutud pressimispõsed.

Tähelepanu: Liitmiku nimimõõt ja pressimiskontuur peavad ühilduma pressimispõse nimimõõdu ja pressimiskontuuriga. Eiramine põhjustab valesti pressimist. Tuleb järgida liitmiku tootja montaažijuhendit.

LT

Šiame dokumente pateikiami žymėjimai:



Pavojus!
Šis ženklas įspėja apie sužalojimus.
Sužalojimas / suspaudimas.



Pavojus!
Galimas pavojus dėl suskilimo.



Dėmesio!
Šis ženklas įspėja apie materialinius nuostolius ir žalą aplinkai.
Svarbi pastaba. Nepaisant gali veikti netinkamai.



Dėmesio!
Naudokite akių apsaugą.
Nepaisant galima pakenkti sveikatai.



Dėmesio!
Perskaitykite naudojimo instrukciją ir ja vadovaukitės.



Dėmesio!
Optinė patikra.

Naudojimas pagal paskirtį

ROTHENBERGER presavimo žiaunos „Standard“ yra skirtos naudoti tik su bendrovės ROTHENBERGER presavimo įrenginiais ir presavimo įtaisais su suderinamu presavimo žiaunų laikikliu, kad būtų galima išlaikyti pastovią 32–34 kN (presavimo žiaunos „Standard“), 19–20 kN (presavimo žiaunos „Compact“) ašinę traukimo jėgą. Bet koks kitoks naudojimas yra laikomas naudojimu ne pagal paskirtį. ROTHENBERGER neprisiima atsakomybės už dėl to kilusius nuostolius. Visą riziką prisiima naudotojas. Naudojimas pagal paskirtį taip pat apima visų naudojimo instrukcijoje pateiktų nurodymų paisymą bei valymo ir techninės priežiūros sąlygų laikymąsi.

Valdymas

Presavimo žiaunas turi naudoti tik kvalifikuoti santechnikos, šildymo ir kondicionavimo srities specialistai, išklausę atitinkamą instruktavimą.

Patikrinimas: kas 10 000 presavimų / 12 mėn.

Techninė priežiūra: Rekomenduojame remontuoti tik mūsų įgaliotose dirbtuvėse. Presavimo žiaunas tikrinkite įgaliotame ROTHENBERGER bandymų centre vėliausiai po 1 metų nuo įsigijimo datos arba po 10 000 presavimų (pagal tai, kas įvyksta anksčiau), patikrą reikia kartoti vėl po 1 metų arba, atitinkamai 10 000 presavimų. Atliekant presavimo žiaunų patikrą bus tikrinama jų naudojimo ir funkcinė sauga, pakeistos besidėvinčios dalys (pvz., spyruoklės). Jums bus sugrąžintos veikiančios ir saugios naudoti presavimo žiaunos.

Dėmesio: Turi sutapti jungiamųjų detalių ir presavimo žiaunų vardiniai pločiai ir presavimo kontūrai. Nesilaikant šių nurodymų presavimas bus netinkamas. Vadovaukitės jungiamųjų detalių gamintojų pateikiamais montavimo nurodymais.

LV

Marķējumi šajā dokumentā:



Bīstami!
Šīs simbols brīdina par miesas bojājumiem.
Savainojums/saspiešana.



Bīstami!
Iespējama bīstamība atšķelšanās dēļ.



Uzmanību!
Šis simbols brīdina par materiāliem zaudējumiem vai kaitējumu videi.
Svarīgs norādījums. Neievērošana var novest līdz kļūdainai darbībai.



Uzmanību!
Izmantot acu aizsarglīdzekļus.
Šī nosacījuma neievērošana var izraisīt kaitējumu veselībai.



Uzmanību!
Izlasīt un uzglabāt ekspluatācijas instrukciju.



Uzmanību!
Vizuāla pārbaude.

Mērķim paredzēta izmantošana

ROTHENBERGER Standard spīles ir paredzētas izmantošanai tikai firmas ROTHENBERGER presēšanas ierīcēs, kā arī presēšanas ierīcēs ar saderīgu spīļu stiprinājumu un konstantu aksiālo spēku no 32 līdz 34 kN (Standard spīles ir paredzētas), 19 līdz 20 kN (Compact spīles ir paredzētas). Citāda lietošana vai lietošana, kas pārsniedz šos ierobežojumus, tiek uzskatīta par neatbilstošu. Par bojājumiem, kas radušies šādas lietošanas rezultātā, ROTHENBERGER nenes atbildību. Atbildību pilnībā uzņemas lietotājs. Noteikumiem atbilstoša lietošana nozīmē arī šīs lietošanas instrukcijas ievērošanu, kā arī tehniskās pārbaudes un apkopes nosacījumu izpildi.

Ekspluatācija

Spīles drīkst lietot tikai kvalificēti speciālisti, kas strādā sanitārajā/apkures/gaisa kondicionēšanas jomā un ir saņēmuši attiecīgu instruktāžu.

Inspekcija: Ik pēc 10 000 saspiešanas reizēm vai reizi 12 mēnešos.

Apkope: Mēs iesakām remontus veikt tikai mūsu pilnvarotajās specializētajās darbnīcās. Pārbaudiet spīles ne vēlāk kā pēc 1 gada kopš iegādes brīža vai pēc 10 000 presēšanas reizēm (atkarībā no tā, kurš nosacījums iestājas pirmais), vēršoties autorizētā ROTHENBERGER pārbaudes iestādē, un atkārtojiet pārbaudi ne vēlāk kā pēc 1 gada vai 10 000 presēšanas reizēm kopš iepriekšējās pārbaudes. Spīļu pārbaudes ietvaros tiek pārbaudīta to ekspluatācijas un darbības drošība un nomainītas dilstošās detaļas (piem., atsperes). Pēc pārbaudes spīles ir droši funkcionējošas un ekspluatējamas.

Uzmanību: Armatūras nominālajam platumam un presēšanas kontūrai ir jāsaskan ar spīļu nominālo platumu un kontūru. Šī nosacījuma neievērošana izraisa kļūdainu presēšanas rezultātu. Obligāti jāņem vērā armatūras ražotāja montāžas instrukcija.

EL **Επισημάνσεις σ' αυτό το έγγραφο:**



Κίνδυνος!
Αυτό το σήμα προειδοποιεί για ζημίες προσώπων.
Τραυματισμός /Σύνθλιψη.



Κίνδυνος!
Ενδεχόμενος κίνδυνος λόγω εκτίναξης θραυσμάτων.



Προσοχή!
Αυτό το σήμα προειδοποιεί για υλικές ή περιβαλλοντικές ζημίες. Σημαντική υπόδειξη: Η μη τήρηση μπορεί να προκαλέσει εσφαλμένες λειτουργίες.



Προσοχή!
Χρησιμοποιείτε προστασία ματιών.
Η μη τήρηση μπορεί να προκαλέσει βλάβες στην υγεία.



Προσοχή!
Τηρείτε και διαβάζετε τις οδηγίες χρήσης.



Προσοχή!
Οπτικός έλεγχος.

Σωστή χρήση

Οι σφιγκτήρες πίεσης ROTHENBERGER Standard προορίζονται αποκλειστικά για χρήση με τις πρέσες της εταιρείας ROTHENBERGER, καθώς και με συσκευές πίεσης με συμβατή υποδοχή σφιγκτήρων πίεσης που διαθέτουν συνεχή, αξονική προωθητική δύναμη 32 έως 34 kN (Οι σφιγκτήρες πίεσης Standard), 19 έως 20 kN (Οι σφιγκτήρες πίεσης Compact). Οποιαδήποτε άλλη χρήση δεν προβλέπεται. Για τις ζημιές που προκύπτουν από τη χρήση τους η ROTHENBERGER δεν παρέχει καμιά εγγύηση. Τον κίνδυνο τον φέρει μόνος του ο χρήστης. Στην προοριζόμενη χρήση ανήκουν επίσης η τήρηση των οδηγιών χρήσης καθώς και η τήρηση των όρων επιθεώρησης και συντήρησης.

Χειρισμός

Τον σφιγκτήρα πίεσης μπορεί να τον χειρίζεται μόνο ειδικευμένο προσωπικό από τους τομείς της υγιεινής/ της ψύξης και θέρμανσης, μετά από τη σωστή τοποθέτηση.

Επιθεώρηση: Κάθε 10.000 πιέσεις / 12 μήνες.

Συντήρηση: Συνιστούμε οι επισκευές να γίνονται μόνον από τα εξουσιοδοτημένα ειδικά συνεργεία μας. Στείλτε για έλεγχο το σφιγκτήρα πίεσης το αργότερο ένα χρόνο μετά την αγορά ή κάθε 10.000 συμπιέσεις (ανάλογα με το τι προηγείται χρονικά) σε ένα εξουσιοδοτημένο σημείο σέρβις ROTHENBERGER και επαναλάβετε αυτόν τον έλεγχο το αργότερο 1 χρόνο ή 10.000 συμπιέσεις μετά τον εκάστοτε προηγούμενο έλεγχο. Κατά την επιθεώρηση των σφιγκτήρων πίεσης θα ελεγχθούν οι σφιγκτήρες για την αξιοπιστία και την ασφάλεια λειτουργίας και θα αντικατασταθούν τα φθαρμένα εξαρτήματα (π. χ. ελατήρια). Θα παραλάβετε πίσω αξιόπιστους σφιγκτήρες πίεσης.

Προσοχή: Το καθαρό πλάτος και το περίγραμμα συμπίεσης της σύνδεσης πρέπει να συμφωνούν με το καθαρό πλάτος και το περίγραμμα του σφιγκτήρα πίεσης. Η μη τήρησή τους οδηγεί σε λανθασμένες λειτουργίες συμπίεσης. Πρέπει να τηρούνται οι οδηγίες συναρμολόγησης του κατασκευαστή των συνδέσεων.

RU **Специальные обозначения в этом документе:**



Опасность!
Этот знак предупреждает о возможной травмоопасности.
Получение травм/защемление.



Опасность!
Опасность вследствие разлетания осколков.



Внимание!
Этот знак предупреждает о травмоопасности или опасности для окружающей среды. Важное указание: При его несоблюдении может возникнуть функциональное нарушение прибора.



Внимание!
Использовать защитные очки.
Несоблюдение указания может привести к ущербу для здоровья.



Внимание!
Прочесть и соблюдать руководство по эксплуатации.



Внимание!
Зрительная проверка.

Надлежащее использование

Прессовая колодка фирмы ROTHENBERGER Standard предназначена для применения исключительно с прессовочными станками этой же фирмы, а также с прессовочными приборами, которые имеют совместимое устройство для базирования прессовых колодок ROTHENBERGER и постоянную осевую силу тяги от 32 до 34 кн (Прессовая колодка фирмы Standard), 19 до 20 кн (Прессовая колодка фирмы Compact). Иное применение или применение, требующее больших усилий, считается отступлением от предписанных указаний. За дефекты, полученные в результате ненадлежащего использования, фирма ROTHENBERGER не несет ответственности. Все риски в этом случае возлагаются на пользователя. Надлежащее использование включает в себя также точное следование указаниям инструкции по эксплуатации и соблюдение условий контроля и ухода.

Выполнение обжима

Прессовая колодка может обслуживаться только квалифицированными операторами, работающими в области санитарии, отопительного и климатического оборудования, после получения соответствующего инструктажа.

Проверка: Каждые 10000 нажатий / 12 месяцев.

Обслуживание: Мы рекомендуем поручать ремонт устройство нашим авторизованным специализированным мастерским. В авторизованном пункте контроля фирмы ROTHENBERGER можно проверить вашу прессовую колодку не позднее, чем через год после покупки или после 10000 процессов прессования (в зависимости от того, что наступит раньше) и повторить такую проверку не позднее, чем через год после упомянутой проверки или после 10.000 процессов прессования. При инспекции прессовых колодок проверяется их надежность в работе и заменяются быстроизнашивающиеся части (например, пружины). Вам возвращают прессовые колодки в полной функциональной готовности.

Внимание: Номинальный размер и прессовый контур фитинга должны согласоваться с номинальным размером и контуром прессовой колодки. Несоблюдение этого условия может привести к ошибкам прессования. Необходимо строго придерживаться указаний по монтажу производителя фитингов.

AR

العلامات في هذا المستند:



خطر!
هذه العلامة تحذر من وقوع أضرار بشرية.
الإصابات/ الكدمات.



خطر!
من الممكن وجود خطورة بسبب الشظايا.



انتباه!
هذه العلامة تحذر من وقوع أضرار مادية وبشرية.
إرشاد مهم: عدم مراعاة ذلك قد يؤدي إلى أعطال وظيفية.



انتباه!
استخدم حماية العينين.
عدم مراعاة ذلك قد يؤدي إلى أضرار صحية.



انتباه!
يجب قراءة ومراعاة دليل الاستخدام.



انتباه!
الفحص البصري.

طبقا للتعليمات

فكوك الضغط القياسيةROTHENBERGER مخصصة فقط للاستخدام مع ماكينات الضغط من شركة ROTHENBERGER ، وكذلك مع أجهزة الضغط المزودة بموضع تثبيت فكوك الضغط وقوة جر ثابتة محورية قدرها ٣٢ حتى ٣٤ كيلو نيوتن.

فكوك الضغطROTHENBERGER المدمجة مخصصة فقط للاستخدام مع ماكينات الضغط من شركة ROTHENBERGER وكذلك مع أجهزة الضغط المزودة بموضع تثبيت فكوك الضغط المتوافقة ومع قوة سحب ثابتة، محورية قدرها ١٩ حتى ٢٠ كيلو نيوتن.

الاستخدام بطريقة أخرى أو خارجة عن هذه الحدود يعتبر غير متوافق مع التعليمات.

شركة ROTHENBERGER لا تتحمل أي مسئولية عن الأضرار الناتجة. المستخدم هو الذي يتحمل المخاطرة وحده.

تعتبر مراعاة دليل التشغيل والمحافظة على شروط المراقبة والصيانة أيضا من الاستخدام الموافق للتعليمات.

الاستخدام

لا يجوز استخدام فك الضغط إلا بمعرفة عمال أكفاء متخصصين من قطاع الصحة/التدفئة/التكييف، بعد التوضيح.

الفحص: كل 10,000 عملية عصر/ 12 شهر.

الصيانة: لا ننصح بإجراء عمليات الإصلاح إلا من خلال ورشنا الفنية المعتمدة. قم بفحص فك الضغط الخاص بك على أقصى تقدير بعد سنة من الشراء أو بعد 10,000 عملية عصر (أيهما أسبق) بمعرفة مركز فحص معتمد من ROTHENBERGER وكرر هذا الفحص على أقصى تقدير بعد سنة أو بالأحرى بعد 10,000 عملية عصر بعد كل عملية فحص سابقة. عند الفحص يتم فحص فكك الضغط/ دائرة الضغط من حيث سلامة التشغيل والسلامة الوظيفية ويتم استبدال أجزاء التآكل (على سبيل المثال الزنبركات). وعندئذ فإنك تسترد السلامة الوظيفية وسلامة التشغيل لعدد الضغط.

انتباه! العرض الاسمي وحافة العصر للتجهيزة يجب أن تتوافق مع العرض الاسمي وحافة دائرة الضغط. عدم المراعاة يؤدي إلى حدوث أخطاء في العصر. يجب مراعاة إرشادات التركيب الخاصة بمنتجي التجهيزات.

ZH 标志说明:



危险!
本标志警告发生人员伤害。
受伤/挤伤。



危险!
剥落危险.



注意!
本标志警告发生物品或环境损害。
重要提示：不遵守可能导致功能故障。



注意!
佩戴护眼装置。
不遵守可能导致健康损害。



注意!
阅读并遵守操作说明书。



注意!
目检。

规定用途

ROTHENBERGER 标准型压接钳仅限于连同 ROTHENBERGER 公司出品的压床以及具有相匹配压接钳托架和32至34kN之间恒定轴向剪力的压床。

ROTHENBERGER 紧凑型压接钳仅限于连同 ROTHENBERGER 公司出品的压床以及具有相匹配压接钳托架和19至20 kN之间恒定轴向剪力的压床。

超出该范围的应用将被视为不正确使用。

对于由此引起的损坏，ROTHENBERGER 概不负责。风险由用户单独承担。

正确使用还包括遵守使用说明书和检修及维护条款的规定。

操作

压接钳只能由暖通部门具有资质的专业工人根据指示进行操作。

检查: 10,000次冲压 / 12 个月.

维护: 维修只能由经过我们授权的专业车间进行。 请至少在购买一年或 10,000次压接操作后（先到为准）让一家经过 ROTHENBERGER 授权的检验机构对您的压接钳进行检查并在最迟一年或10,000次压接操作后再次重复上述检查。在检修时须对压接钳的操作和功能安全性进行检查并更换耗材（例如弹簧）。之后，您的压接钳将确保功能和操作的安全性。

注意: 压接件的标称宽度和压接轮廓必须与压接钳的标称宽度和轮廓相符。否则将导致错误压制。请注意压接件生产商的安装说明。

JA

本文書中のマーク表示:



危険!
この印は人が怪我をする危険を警告しています。
けが/挫傷。



危険!
チッピングの危険あり



注意!
この印は財産が損害を受けたり環境に損害を与える危険を警告してい ます。重要な注意：これを怠ると誤動作の原因となる可能性があります。



注意!
眼の保護具を使用する。
守らないと健康被害を引き起こす可能性があります。



注意!
取扱説明書を読み、遵守してください。



注意!
光学検査

適切な使用について

ROTHENBERGERのプレスジョー規格は、ROTHENBERGERのプレス機械および互換性のあるプレスジョーと、32～34 kNの一定の軸方向推力を備えたプレス装置専用です。ROTHENBERGERプレスジョーコンパクトは、ROTHENBERGERのプレス機、および互換性のあるプレスジョーと19～20 kNの一定の軸方向推力を備えたプレス装置専用に設計されています。その他の使用またはさらなる使用は、不適切な使用と見なされます。ROTHENBERGERは、結果として生じるいかなる損害についても責任を負いません。リスクはユーザーのみの負担となります。適切な使用には、取扱説明書の遵守、検査および保守条件の遵守も含まれます。

操作

プレスジョーは、ブリーフィングに成功した後、衛生/暖房/空調の分野の資格を持つ専門技術者のみが操作できます。

点検: 10,000回/ 12ヶ月ごと。

メンテナンス: 当社は弊社公認の専門家ワークショップからのみの修理をお奨めします。 購入後1年以内、または10,000回のプレス操作 (いずれか早い方) の後、ROTHENBERGER認定テストセンターでプレスジョーをチェックし、1年以内または前回のテスト後10,000回のプレス操作でこのテストを繰り返します。ジョーの検査中に、ジョーの動作および機能の安全性をチェックし、摩耗部品 (スプリングなど) を交換します。機能的で信頼性の高いプレスジョーを取り戻します。

注意: 継手の呼び径とプレス輪郭は、プレスジョーの呼び径と呼び輪郭に対応している必要があります。そうでない場合は、プレス不良につながります。継手製造元の設置手順に従ってください。

ROTHENBERGER Werkzeuge GmbH
Industriestraße 7
D-65779 Kelkheim / Germany

Telefon +49 6195 / 800 - 0
Telefax +49 6195 / 800 - 3500

info@rothenberger.com

92605-17/0921/F&E

Änderungen und Irrtümer vorbehalten

rothenberger.com